SEMINARIO XIV

La lógica del fantasma

1966 - 1967

Clase 23

14 de junio 1967

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de *Staferla —http://staferla.free.fr/*
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama ***Scribus***.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

L'analyse peut être interminable...
mais pas un cours.
Il faut bien qu'il ait une fin.

Alors... le dernier de cette année...
aura lieu **Mercredi prochain.**

C'est donc aujourd'hui l'avant dernier.

Cette année... j'ai choisi qu'il n'y ait pas de séminaire fermé.

J'ai fait —néanmoins... place au moins...
—je m'excuse si j'en oublie...
...au moins à deux personnes
qui m'ont apporté ici leur contribution.

Peut-être...
au début de cet avant-dernier cours
y aura-t-il quelqu'un d'entre vous
—quelqu'un ou plusieurs...
quelqu'un qui voudrait bien me dire... peut-être...
sur quoi il aimerait me voir —qui sait...
mettre un peu plus d'accent...
ou donner une réponse...
amorcer une reprise pour le futur...

Ceci...
soit dans cette avant-dernière leçon... soit dans la dernière.

El análisis puede ser interminable...
pero no un curso.
Es necesario que tenga un final.

Así que... la última de este año
tendrá lugar **el próximo miércoles.**

Así que hoy es el penúltimo.

Este año he optado por que no haya seminario cerrado.

Sin embargo... he dejado espacio al menos para...
—pido disculpas si me olvido de alguna...
...al menos dos personas
que me han aportado aquí su contribución .

Puede ser...
al comienzo de este penúltimo curso...
habrá alguno de ustedes
—uno o más...
alguien que quiera decirme... tal vez...
en qué les gustaría verme —quién sabe...
poner un poco más de énfasis...
o dar una respuesta...
iniciar una recuperación para el futuro...

Esto...
ya sea en esta penúltima lección... o en la última.

Enfin... je verrai si je peux y répondre aujourd'hui.

Je m'efforcerai au moins
d'indiquer dans quel sens je peux répondre...
où bien —je ne sais pas... ne pas... répondre la prochaine fois.

Bref... si quelques-uns d'entre vous voulaient bien... ici...
tout de suite... rapidement...

Là-dessus me donner —si je puis dire...
quelques indications de leurs vœux...
de ce que j'ai pu leur laisser à désirer
concernant le champ que j'ai articulé cette année
sur la logique du fantasme...

Eh bien... je leur en serais bien reconnaissant.

Eh bien... la parole... à qui ?

Il ne faut pas traîner... d'un autre côté.

Qui la demande...?

Bon... C'est chaud...!

Bon... eh bien... n'en parlons plus...
au moins pour l'instant.

Ceux qui auront l'esprit de l'escalier

Bueno... veré si puedo responderla hoy.

Me esforzaré al menos
en indicar en qué dirección puedo responder...
o —no sé... no... responder la próxima vez.

En resumen... si algunos de ustedes quisieran... aquí...
tinmediatamente... rápidamente...

Luego denme... si se me permite decirlo...
algunas indicaciones de sus deseos...
de lo que les haya dejado desear
en relación con el campo que articulé este año...
sobre **la lógica del fantasma**...

Bueno... les estaría muy agradecido.

Bueno... ¿la palabra...? ¿a quién...?

Por otro lado... no se queden...

¿Quién la pide...?

Bien... ¡Hace calor!

Bueno... bueno... No hablemos más de eso...
Al menos por ahora.

Aquellos que sean mas lentos en su reacción

pourront peut–être m'envoyer un petit mot...

Mon adresse est dans l'annuaire...

C'est rue de Lille.

Je ne pense pas que vous aurez d'ailleurs d'hésitation:

Que je sache... je suis le seul —au moins à cette place
à être repéré comme Docteur Lacan.

Bon... alors... reprenons.

Je vais poursuivre —donc...
au point où nous avons laissé les choses

...et comme nous n'avons plus très longtemps
pour boucler
ce qui peut passer
pour former un certain champ cerné
dans ce que j'ai dit cette année...

...je vais —mon Dieu...
m'efforcer de vous indiquer
les derniers points de repères
d'une façon aussi simple que je le pourrai.

Je vais essayer de faire simple —bien sûr...
ce qui suppose que je vous avertisse

tal vez puedan enviarme una nota rápida...

Mi dirección está en el directorio...

Es rue de Lille.

No creo que tengan ninguna duda:

Que yo sepa... soy el único —al menos en este lugar...
que aparece como el Doctor Lacan.

Bien... entonces... reanudemos.

Voy a seguir —entonces...
en el punto donde dejamos las cosas

...y como no tenemos mucho tiempo
para terminar
lo que puede pasar
para formar un cierto campo acotado
de lo que dije este año...

...lo que haré —Dios mío...
es tratar de darles
los últimos puntos de referencia
de una forma tan sencilla como me sea posible...

Trataré de hacerlo simple —por supuesto...
lo que significa advertirles

de ce que cette simplicité peut vouloir dire.

Vous voyez bien
qu'au terme de cette logique du fantasme...
terme suffisamment justifié
par le fait que je vais une fois de plus ré–accentuer aujourd'hui...
que
le fantasme c'est

d'une façon bien plus étroite encore
que tout le reste de l'inconscient

structuré comme un langage...

...puisqu'en fin de compte le fantasme

c'est une phrase
avec une structure grammaticale.

Il semble indiqué donc... d'articuler
la logique du fantasme...

Ce qui veut dire —par exemple...
poser un certain nombre de questions logiques
qui... pour simples qu'elles soient...
ont certaines été articulées pas si souvent...

je ne dis pas pour la première fois... par moi

de lo que esa simplicidad podría significar.

Pueden ver claramente
que al término de esta lógica del fantasma...
término suficientemente justificado
por el hecho que voy a volver a enfatizar hoy...
que
el fantasma está

de una manera aún más estrecha
que todo el resto del inconsciente

estructurado como un lenguaje...

pues a fin de cuentas... el fantasma

es una frase
con una estructura gramatical.

Parece adecuado... pues... articular
la lógica del fantasma...

Lo que significa... por ejemplo...
plantear un cierto número de cuestiones lógicas
que... por simples que sean...
algunas no se han articulado tan a menudo...

No digo por primera vez... por mí...

mais... peut-être...
pour la première fois par moi...
dans le champ analytique...

Le rapport
- du sujet de l'énoncé —par exemple
- au sujet de l'énonciation...

Cela n'exclut pas
qu'au terme de ce premier débrouillage...
cette indication...
cette direction donnée —**du sens**...
pourrait se développer dans l'avenir
d'une façon plus pleine...
plus articulée...
plus systématique.

Cette logique du fantasme...
je ne prétends
qu'en avoir ouvert —cette année...
le sillon...

Non seulement cela n'exclut pas...
mais cela indique —bien sûr...
que quelque part
cette logique du fantasme
s'accroche...
s'insère...

sino... quizás...
por primera vez por mí...
en el campo analítico...

La relación
- del sujeto del enunciado —por ejemplo...
- con el sujeto de la enunciación.

Esto no excluye
que al final de este primer desenredo...
esta indicación...
esta dirección dada —**del sentido**...
pueda desarrollarse en el futuro
de manera más plena...
más articulada...
más sistemática.

Esta lógica del fantasma...
no pretendo
mas que haber abierto —este año...
el surco...

Esto no sólo no excluye...
sino que indica —por supuesto...
que en algún lugar
esta lógica del fantasma
se aferra...
se inserta...

se suspend...
à **l'économie du fantasme**.

C'est bien pour cela...
qu'au terme de ce discours...
j'ai amené
ce terme de la jouissance.

Je l'ai amené... en le soulignant...

En accentuant que c'est là un terme nouveau...
au moins... dans la fonction que je lui donne...
et que ce n'est pas un terme
que Freud ait mis au premier plan
de l'articulation théorique.

Et que si mon enseignement... en somme...
pourrait trouver son axe...
de la formule
de faire valoir la doctrine de Freud...

c'est bien là quelque chose qui implique... justement...
que j'y annonce...
que j'y amorce telle fonction...
tel repère...

Qui y est... en quelque sorte cerné...
dessiné...

se suspende...
a la economía del fantasma.

Precisamente por eso...
al final de este discurso...
traigo a colación
este término de goce.

Lo introduje... enfatizándolo...

Acentuando que este es un término nuevo...
al menos... en la función que le doy...
y que no es un término
que Freud haya puesto en primer plano
de la articulación teórica.

Y que si mi enseñanza... en fin...
pudo encontrar su eje...
a partir de la fórmula
hacer valer la doctrina de Freud...

Eso es algo que implica... precisamente...
que yo anuncio allí...
que yo inicio tal función...
tal referencia...

Que de alguna manera está acotada...
dibujada...

exigé...
impliqué...

Faire valoir Freud...
c'est faire ce que je fais toujours.

D'abord... comme on dit
rendre à Freud ce qui est à Freud.

Ce qui n'exclut pas quelque autre allégeance...
celle —par exemple...
de le faire valoir
au regard de ce qu'il indique...
de ce qu'il comporte
de la relation à la vérité.

Je dirai même
que si quelque chose comme cela est possible...
c'est —précisément...
dans la mesure
où je ne manque jamais de rendre à Freud
ce qui est à Freud...

Que je ne me l'approprie pas.

C'est là un point qui —je dois le dire... a son importance...

Et peut-être aurai-je le temps

exigida...
implicada...

Poner en valor a Freud
es hacer lo que siempre hago.

Primero... como se dice:
devolverle a Freud lo que es de Freud.

Lo cual no excluye alguna otra lealtad...
aquella —por ejemplo...
de darle valor
en cuanto a lo que indica...
lo que implica
en relación con la verdad.

Incluso diría
que si algo así es posible...
es —precisamente...
en la medida
en que nunca dejo de devolver a Freud
lo que es de Freud...

Que no me lo apropio.

Este es un punto que —debo decir... tiene su importancia...

Y tal vez tenga tiempo

d'y revenir à la fin...

Il est assez curieux
de voir que pour certains...
c'est à s'approprier
— je veux dire... à ne pas me rendre...
ce qu'ils me doivent le plus manifestement...
—tout un chacun peut s'en apercevoir...
...dans leurs formulations...

Ce n'est pas ça qui est l'important...

C'est ce quelque chose...

que ce **manque à me le rendre**
qui les empêche de faire
ce qui serait —pourtant...
en maint champ bien facile...

Le pas suivant —tout de suite... au lieu - hélas...!
de me le laisser toujours à faire...

quitte à - après coup...
à se désespérer
que je leur aie... comme il semble...
coupé l'herbe sous le pied.

Donc

para volver sobre esto al final...

Es bastante curioso
ver que para algunos
se trata de apropiarse...
—quiero decir... no reconocen
lo que más obviamente me deben...
—todos pueden verlo...
...en sus formulaciones...

No es eso lo importante...

Es ese algo...

que ese **quitarme mi retribución**...
que les impide hacer
lo que sería —sin embargo...
muy fácil en muchos campos...

El siguiente paso —de inmediato... en su lugar - ¡ay!
siempre déjarmelo a mí...

incluso si eso significa... retrospectivamente
desesperarse
porque... como parece...
les he quitado la alfombra bajo sus pies.

Entonces...

cette fonction du fantasme…
approchons la.

196

Approchons la
et d'abord
pour nous apercevoir…

dire simplement…
comme le départ même de notre question…
une chose qui saute aux yeux:
il est quelque chose de clos.

Il se présente à nous… dans notre expérience…
comme **une signification fermée…**
pour les sujets qui d'habitude…
le plus communément…
le plus coutumièrement pour nous…
le supportent…
à savoir:
les névrosés.

Qu'on note…
—comme le fait Freud avec force…
dans l'examen exemplaire qu'il a fait
d'un de ces fantasmes
On bat un enfant…

que j'ai déjà fait… si vous vous en souvenez…

esta función del fantasma…
acerquémonos a ella.

196

Acerquémonos a ella
y ante todo
a vernos a nosotros mismos…

para decir simplemente…
como comienzo mismo de nuestra pregunta…
algo que salta a la vista:
hay algo cerrado.

Se nos presenta… en nuestra experiencia…
como **una significación cerrada**…
para los sujetos que habitualmente…
más comúnmente…
más habitualmente para nosotros…
lo sustentan…
a saber…
los neuróticos.

Anotemos…
—como lo hace con fuerza Freud…
en el ejemplar examen que hizo
de uno de estos fantasmas
Pegan a un niño…

que ya hice… si se acuerdan…

quand j'ai introduit **les premiers schémas de cette année**

que bien sûr... je vous conseille...
quand vous aurez rassemblé
ce que vous avez pu prendre de plus ou moins étendu
comme notes...

auxquelles... je pense... vous aurez de nouveau recours...
pour saisir le chemin qui aura été ici parcouru...

Que **quelque chose de clos** donc...
est à situer —et doublement...
dans ces deux termes que j'ai accentués...

l'un
comme ce corrélatif
du choix constitué par le

je ne pense pas

dans lequel le je
se constitue
par le fait que le Je —justement...
vient en réserve...
—si je puis dire...
comme écornage...
en négatif
dans la structure:

Ein Kind ist geschlagen.

cuando introduje **los primeros diagramas de este año**

...que por supuesto les aconsejo...
cuando hayan recogido
lo que hayan podido tomar más o menos extenso
como apuntes...

a los que... creo... volveran a recurrir...
para asir el camino que aquí se habrá recorrido...

Ese algo cerrado... por tanto...
ha de situarse —y doblemente...
en estos dos términos que he acentuado...

uno
como este correlativo
de la elección constituida por el

je no pienso

en el que el **je**
está constituido
por el hecho de que Je —justamente...
viene en reserva...
—si se me permite decir
como mella --decantado (J. D. Nasio)
en negativo
en la estructura:

Ein Kind ist geschlagen

Ce fantasme...
non pas:
on bat un enfant
—par exemple...

mais —pour être strict:
un enfant est battu...

—comme il est écrit en allemand...

Ce fantasme...
c'est bien... **cette structure**
qu'**au niveau**
du seul terme possible du choix
tel qu'il est laissé par la structure de l'aliénation...

...le choix du
je ne pense pas
...ce fantasme
apparaît...
comme cette phrase...
grammaticalement structuré:

Ein Kind ist geschlagen.

Mais... comme je vous l'ai dit...
cette structure...

Este fantasma...
no...
pegan a un niño
—por ejemplo...

sino —para ser estrictos:
un niño es golpeado...

—como está escrito en alemán...

Este fantasma...
es —de hecho... **esta estructura**
que **en el nivel**
del único término posible de la elección
tal como lo deja la estructura de la alienación

...la elección de
je no pienso...
este fantasma
aparece...
como esta oración...
gramaticalmente estructurada:

Ein Kind ist geschlagen.

Pero como les decía...
esta estructura...

la seule qui nous soit offerte:
le choix forcé au niveau del

ou je ne suis pas...
ou je ne pense pas...

si elle est là... c'est
dans la mesure où elle peut être appelée à dévoiler l'autre *...
la rejeter...

...et qu'au niveau de l'autre*...
celle du

je ne suis pas...

est la **Bedeutung** inconsciente...

qui vient —corrélativement...
mordre sur ce je
qui est
en tant que **n'étant pas.**

Et le rapport à cette **Bedeutung**
est —précisément
cette **signification** en tant qu'elle échappe...

cette **signification fermée**...

la única que nos ofrece:
la elección forzada a nivel de

o no soy...
o no pienso...

si está ahí... es
en cuanto puede ser llamada a revelar al **otro***...
a rechazarlo...

...y que al nivel del otro*...
—ese del

je no soy...

es la **Bedeutung** inconsciente...

que viene —correlativamente...
a morder este je
que es
en tanto **no siendo**.

la relación con esta **Bedeutung --sentido**
es —precisamente
esta **significación** en tanto que escapa...

—esta **significación cerrada**...

* J.D. Nasio: Otro

Cette **signification** pourtant
si importante à souligner
en tant que —si l'on peut dire...
c'est elle
qui donne la mesure de la compréhension...

la mesure acceptée...
la mesure reçue...
l'intuition...
l'expérience...
qu'on interpelle...

quand à tenir ces discours de faux-semblant
qui font appel à la compréhension...
comme opposée à **l'explication**...

Sainteté et vanité philosophique...

M. Jaspers [92] au premier rang.

Le point des tripes
où il vous vise
pour vous faire croire
que vous comprenez des choses
de temps en temps...

92 Karl Jaspers: *Psychopathologie générale*
Bibliothèque des introuvables - 2000.

Esta **significación** —sin embargo...
tan importante de subrayar
en cuanto —si se puede decir así...
es ella
la que da la medida de la comprehensión...

la medida aceptada...
la medida recibida...
la intuición...
la experiencia...
que se interpela...

cuándo al sostener esos discursos de falso semblante
que apelan a la comprehensión...
como oponiendose a **la explicación**...

santidad y vanidad filosófica...

Sr. Jaspers [92] en primera fila.

El punto de las tripas
donde les apunta
para hacerles creer
que **comprenden** las cosas...
de vez en cuando

92 Karl Jaspers**:** *Psicopatología General*
Biblioteca de los Introuvables - 2000.

c'est ça...

C'est cette petite chose secrète... isolée...
que vous avez au-dedans de vous
sous la forme du fantasme...

...et que vous croyez que vous comprenez
parce qu'il éveille en vous
la dimension du désir.

C'est là tout —simplement...
ce dont il s'agit concernant
ce qu'on appelle compréhension.

Et le rappeler a ici son importance.

Parce que
ça n'est pas parce qu'en moyenne... tous...
tant que vous êtes...
je dis... pour la majorité...
un peu névrosés sur les bords...
le fantasme vous donne
la mesure de la compréhension...
précisément à ce niveau
où le fantasme éveille en vous le désir...
ce qui n'est... foutre pas... rien...

Car c'est ce qui centre votre monde...
ce n'est pas pour ça

es eso...

Es ese secretito... aislado...
que tienen dentro
bajo la forma del fantasma...

...y que creen **comprender**
porque despierta en Uds
la dimensión del deseo.

Esto es —simplemente...
lo que está involucrado
en lo que se llama **comprehensión**.

Y recordarlo aquí es importante .

Porque
no es porque en promedio todos...
tantos como ustedes sean...
—digo... para la mayoría...
un poco neuróticos en los bordes...
el fantasma les da
la medida de la comprensión...
...precisamente en este nivel
donde el fantasma despierta en ustedes el deseo...
que es... maldita sea... nada...

Porque es lo que centra el mundo de ustedes...
...no es por eso

qu'il faut que vous vous imaginiez que vous comprenez

Ce qui seul livre la logique du fantasme...
à savoir:
la perversion.

Ne vous imaginez pas que le pervers...
pour lui... le fantasme
joue le même rôle.

C'est en ça
que j'essaie de vous expliquer
l'enracinement
de ce que fait le pervers...

...qui ne saurait se définir
que par rapport au terme que j'ai introduit...
—également neuf... de l'avoir accentué...
qui s'appelle: l'acte sexuel.

Donc... vous le voyez...

Il y a là des connexions

qu'il faut distinguer.
articuler
ce qu'il en est de
la jouissance intéressée dans la perversion...

que deben imaginar que comprenden

Lo cual es lo único que entrega la lógica del fantasma...
a saber:
la perversión.

No imaginen que el **perverso**...
para él... el fantasma
juega el mismo papel.

Es así
como trato de explicarles
el arraigamiento
de lo que hace el **perverso**...

...que sólo puede definirse
en relación al término que introduje...
—también nuevo... por haberlo acentuado...
que se llama: el acto sexual.

Entonces... verán...

Hay conexiones... allí...

que deben distinguirse....
articular...
de qué se trata
el goce interesado en la perversión...

...par rapport à *la difficulté*
—ou à l'impasse...
de l'acte sexuel...

C'est donner quelque chose qui a...
par rapport au fantasme...

...au fantasme
tel qu'il nous est donné à l'état **fermé**...

...et c'est pour ça que j'ai rappelé tout à l'heure
cet exemple de
On bat un enfant
dans le texte freudien...

La fonction de ce fantasme...
—qui ne peut —comme tel... présenter...
n'être autre chose... que —strictement...
cette formule
Ein Kind ist geschlagen.

Ce n'est pas parce qu'elle peut intéresser...
en ce sens
qu'elle a une configuration
que vous pouvez pointer...
—reporter...
sur **l'économie de la jouissance perverse**
en faisant correspondre

...en relación con *la dificultad*
—o el callejón sin salida...
del acto sexual...

Es dar algo que tiene...
en relación al fantasma...

...al fantasma...
tal que se nos da en el estado **cerrado**...

...y por eso recordé antes
este ejemplo de
Se pega a un niño
en el texto freudiano...

La función de ese fantasma...
—que no puede —como tal... presentarse...
no es otra cosa que —estrictamente...
esta fórmula
Ein Kind ist geschlagen.

No es porque pueda interesar...
en ese sentido
de que tiene una configuración
que se puede señalar...
—informar...
sobre **la economía del goce perverso**
haciendo corresponder...

• tel des termes de l'un
• à tel des termes de l'autre

...qu'il est d'aucune façon
de la même nature...!

En d'autres termes...
pour tout de suite rappeler ce point vif
qu'il n'est tout de même pas difficile de ramasser
au passage dans ce texte si clair de Freud...

c'est —par exemple... ceci...

qu'il n'a pas une telle spécificité
dans **les cas de névrose**
où il l'a rencontré.

Dans **la structure d'une névrose**...
ce fantasme...
pour prendre...
—celui-là puisqu'il faut bien prendre quelque chose...
pour savoir
où fixer notre attention...

ce fantasme n'est pas lié
—spécifiquement...
à tel ou tel.

• tal término de uno...
• a tal término del otro...

...que de ninguna manera
son de la misma naturaleza...!

En otras palabras...
para recordar inmediatamente este punto vivo
todavía no es difícil remitir
al pasaje en este texto muy claro de Freud...

es — por ejemplo... esto...

que no hay tal especificidad
en **los casos de neurosis**
en los que lo ha encontrado.

En **la estructura de una neurosis...**
este fantasma...
para tomar...
—ya que es necesario tomar algo...
para saber
dónde fijar nuestra atención...

este fantasma no está ligado...
—específicamente...
con esto o aquello.

Voilà bien quelque chose
qui pourrait —un instant...
retenir notre attention !

197

Enfin...
pour ce qu'il en est de **la structure des sym**ptômes...
je veux dire
de ce que signifient les symptômes **dans l'économie**...

là nous ne pouvons pas dire
que s'arrange la même chose
dans une névrose ou dans une autre.

Je ne le répéterai jamais trop...
même si je semble étonné quand...
auprès de ceux qui me font la confiance
de venir se faire contrôler par moi...

je m'élève par exemple avec force
contre l'usage de termes comme ceux-ci
par exemple:
de **structure hystéro-phobique**.

Pourquoi ça ?
Ce n'est pas pareil
une structure hystérique
et une structure phobique !

¡Aquí hay algo
que podría llamar nuestra atención
por un momento...!

197

Finalmente...
en cuanto a **la estructura de los s**íntomas...
quiero decir...
a lo que significan los síntomas **en la economía**...

aquí no podemos decir
que en una neurosis
pasa lo mismo que en otra.

Nunca lo repetiré demasiado...
aunque parezco sorprendido cuando...
con aquellos que confían en mí para venir
y ser controlados por mí...

protesto enérgicamente
contra el uso de términos como estos...
por ejemplo:
de **estructura histerofóbica**...

Por qué eso... ?
¡Una estructura histérica
y una estructura fóbica
no se parecen!

Pas plus proche
l'une de l'autre
que de la structure obsessionnelle.

Le symptôme
représente une structure.

C'est là qu'est le point frappant…

c'est que —comme nous l'indique Freud
dans des structures très différentes…
ce fantasme
peut être là qui se balade…
avec ce privilège d'être plus ici
inavouable
que quoique ce soit.

Je lis Freud…
je le répète ici pour l'instant.

Inavouable… comporte beaucoup de choses.

On pourrait s'y arrêter.

En tout cas…
pour rester au niveau d'approche grossière
qui **est celui de l'an 1919… où ceci a été écrit…**

No estan más cerca
la una de la otra
que de la estructura obsesiva.

El síntoma
representa una estructura.

Aquí es donde está lo llamativo…

es que —como nos indica Freud
en estructuras muy diferentes…
ese fantasma
puede estar ahí deambulando…
con ese privilegio de ser aquí
más inconfesable
que cualquier otra cosa.

Leo a Freud…
Lo repito aquí por el momento.

Inconfesable… comporta muchas cosas.

Podríamos parar allí.

En todo caso…
para quedarnos en el nivel de crudo planteamiento
que **es el del año 1919… donde esto fue escrito…**

disons qu'y est appendu...
comme une cerise sur un pédicule...
le sentiment de culpabilité.

C'est là en tous cas
ce à quoi Freud s'arrête...
pour se mettre en rapport avec ce qu'il appelle
une cicatrice.

celle... précisément...
du complexe d'Œdipe.

Ceci est bien fait
pour nous faire dire
que pour la façon dont il a surgi dans notre expérience...
le fantasme
participe de l'aspect expérimental du corps étranger.

Que nous ayons été amenés
—ceci en raison
d'un véritable pont théorique de Freud...
à pressentir
que **cette signification ferme**
avait rapport
avec quelque chose d'autre...
bien plus développable...
bien plus riche de virtualités...
qui s'appelle —à proprement parler...
la perversion.

digamos que ahí cuelga...
como una cereza en un pedículo...
el sentimiento de culpa.

En todo caso...
es en esto en lo que se detiene Freud...
para relacionarlo con lo que él llama
una cicatriz.

...esa... precisamente...
del complejo de Edipo.

Esto está bien hecho
para hacernos decir
que por la forma en que surgió en nuestra experiencia...
el fantasma
participa del aspecto experimental del cuerpo extraño.

Que hemos sido llevados...
—esto en razón
de un verdadero puente teórico de Freud...
a intuir
que **esta significación cerrada**
tenía relación
con otra cosa
mucho más desarrollable...
mucho más rica en virtualidades...
que se llama —propiamente hablando...
la perversión.

Ce n'est pas parce que Freud a fait ce saut très vite...
que nous...
nous... ne devons pas remettre les distances...
le juste rapport...
nous interroger...

Après... quand-même
beaucoup d'expérience
acquise sur ce qu'il en est de la perversion....

La perversion donc... ai-je dit...
est quelque chose qui s'articule...
se présente...
comme une voie d'accès propre
à *la difficulté* qui s'engendre... disons...
du projet...

...et vous mettez ce mot entre guillemets...

c'est-à-dire
qu'il n'est là qu'**analogique**...

Je le fais intervenir
comme une référence à **un autre discours**
que le mien...

de la mise en question...
—pour être plus exact...
qui se situe dans l'angle

No es porque Freud haya dado este salto muy rápido...
que nosotros...
nosotros... no debamos revertir las distancias...
la justa relación...
cuestionarnos...

Despues... de todos modos...
después de una gran experiencia
adquirida sobre lo que es la perversión...

La perversión entonces... decía...
es algo que se articula...
se presenta...
como vía de acceso propia
a *la dificultad* que se engendra... digamos...
del proyecto...

...y pongan esta palabra entre comillas...

es decir...
que no es mas que **analógico**...

Lo hago intervenir
como referencia **a un otro discurso**
distinto que el mío...

...del cuestionamiento...
—para ser más exactos...
que se sitúa en el ángulo

de ces deux termes:

il n'y a pas...
il n'y a que...

d'acte sexuel...
l'acte sexuel.

Il n'y a pas d'acte sexuel
—ai-je dit...
pour autant que nous sommes incapables d'en articuler
les affirmations résultantes.

Ce qui ne veut pas dire... bien sûr...
qu'il n'y ait pas quelques sujets
qui y aient accédé...

qui puissent dire —légitimement:
—Je suis un homme...
—Je suis une femme.

Mais nous —analystes...
—Rire de Lacan...
c'est bien là ce qui est frappant...
c'est que nous... ne sommes pas capables de le dire.

Pourtant...

de estos dos términos:

no hay...
no hay mas que...

acto sexual...
el acto sexual.

No hay acto sexual
—dije...
mientras no podamos articular
las afirmaciones resultantes.

Lo que no quiere decir... por supuesto...
que no haya algunos sujetos
que hayan accedido a él...

...que —legítimamente... puedan decir:
—soy un hombre...
—soy una mujer.

Pero nosotros —analistas...
—Lacan se ríe...
esto es lo que llama la atención...
...es que... no somos capaces de decirlo.

Sin embargo...

il n'y a que cet acte...
mis en suspens à ce niveau...
pour rendre compte de ce quelque chose...

qui après tout...
la chose...
non seulement est restée...
mais reste encore...
...ambiguë...

...pourrait en être... séparé...
qui s'appelle la perversion.

Pour quoi ?

Si c'était une perversion au sens absolu...
au sens où Aristote la prend —par exemple...
quand il écarte *τέρας* **—teras...**
ce sont-là des **monstres**
du champ de son Éthique...
un certain nombre de pratiques...
qui étaient —peut–être... pourquoi pas...?
plus manifestes...
plus visibles...
plus vivaces même...
dans son monde que dans le nôtre...

...où —d'ailleurs...
il ne faut pas croire

sólo existe este acto...
suspendido en este nivel...
para dar cuenta de ese algo...

que después de todo...
la cosa...
no sólo ha permanecido...
sino que sigue permaneciendo...
...ambigua...

...podría ser... separada
de lo que se llama... perversión.

Por qué...?

Si fuera una perversión en sentido absoluto...
en el sentido que **Aristóteles** lo toma —por ejemplo...
cuando excluye *τέρας* **—teras —monstruos...**
...estos son **monstruos**...
del campo de su Ética...
un cierto número de prácticas...
que eran —quizás... ¿por qué no...?
más manifiestas...
más visible...
más vivas incluso...
en su mundo que en el nuestro...

...donde —además...
no debemos creer

qu'elles ne sont pas là toujours...
à savoir...

tel exemple qu'il nous donne **d'amour bestial**...
voire... si je me souviens bien...
l'allusion
au fait que je ne sais quel **tyran de Phalère**...
si je m'en souviens bien...
aimait assez
à faire passer quelques victimes...
qu'elles lui fussent ou non amicales ou inamicales...

...à les faire passer
par je ne sais quelle machine
où elles cuisaient à l'étuvée
un certain temps.

Aristote écarte ceci
du champ de l'Éthique.

Ça n'est pas —bien sûr... pour nous
un modèle univoque...

...puisqu'en son Éthique...
l'acte sexuel —justement...
comme dans aucune **éthique**
de la tradition philosophique grecque...
l'acte sexuel
n'a pas valeur centrale...

que no siempre están ahí...
a saber...

tal ejemplo que nos da **el amor bestial**...
o incluso... si no recuerdo mal...
la alusión
al hecho de que **no sé qué tirano de Phaleron**...
si no recuerdo mal...
era tan aficionado
a hacer pasar unas cuantas víctimas...
—ya fueran amigas o no... de él...

...haciéndolas pasar
por no sé qué máquina
donde las cocian al vapor
durante un rato.

Aristóteles descarta esto
del campo de **la ética**.

No es —desde luego... para nosotros
un modelo unívoco...

...ya que en su **Ética**...
el acto sexual —precisamente...
como en toda **ética**
de la tradición filosófica griega...
el acto sexual
no tiene un valor central...

je veux dire
avouée...
patente.

Il nous reste à nous... à la lire.

Il n'en est pas de même pour nous...
grâce au fait
de l'inclusion **des Commandements judaïques**
dans notre **morale**.

Mais... assurément... avec Freud...
la chose est ferme:

L'intérêt que nous portons à **la perversion sexuelle**...
même si nous trouvons plus commode
d'en relâcher les chaînes...
sous la forme de référence
à je ne sais quel **développement endogène**...

...je ne sais quel stade
que nous prétendons...
on ne sait pourquoi... **biologique**...
il reste que la perversion
ne prend sa valeur
qu'à s'articuler à l'acte sexuel.

Je dis : à l'acte sexuel comme tel.

quiero decir...
declarado...
patente.

Nos queda... leerlo.

No es lo mismo para nosotros...
gracias al hecho
de la inclusión de **los Mandamientos Judaicos**
en nuestra **moral**.

Pero... ciertamente... con Freud...
la cosa es cerrada:

El interés que nos tomamos por **la perversión sexual**...
incluso si encontramos más cómodo
soltar las cadenas...
en forma de referencia
a no sé qué **desarrollo endógeno**...

...no sé qué estadio...
qué etapa reclamamos...
—no sabemos por qué... **biológica**...
queda el hecho de que la perversión
sólo adquiere su valor
cuando se articula con el acto sexual.

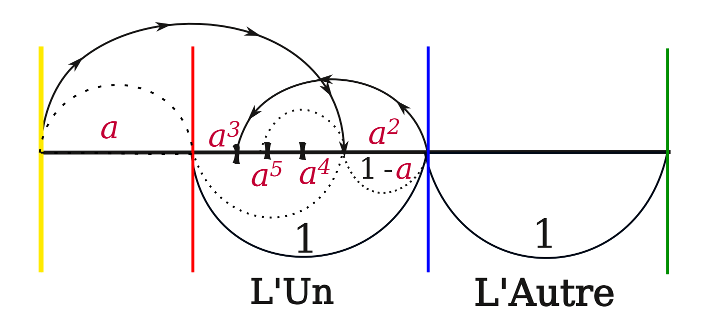
Digo: al acto sexual como tal.

Et c'est pour cela que j'ai choisi ce petit modèle...
ce **petit modèle**
de la division incommensurable par excellence...

de ce petit (a)...

le plus large
à développer son incommensurabilité...
qui se définit par le

$$\frac{1}{a} = 1 + a$$



Y por eso elegí este pequeño modelo...
este **pequeño modelo**
de la división inconmensurable por excelencia...
de este pequeño (a)...

el más grande
para desarrollar su inconmensurabilidad...
que se define por el

$$\frac{1}{a} = 1 + a$$

et nous permet de l'inscrire
en un schème...
sous la forme d'un double développement.

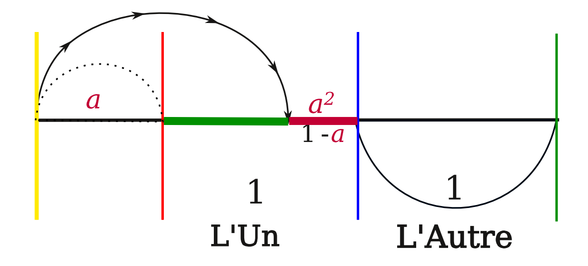
Vais-je devoir le réinscrire aujourd'hui ?

y nos permite inscribirlo
en un esquema...
en forma de doble desarrollo.

¿Tendré que volver a registrarlo hoy?

198

J'indique seulement
ceci étant **1**...
il y a mode
de replier ici le petit (a)...



198

Solo indico esto...
siendo **1**...
hay una manera
de replegar aquí...
el pequeño (a)

puis
ce qui en reste...
qui se trouve...
comme par hasard...
être **le carré de (a)...**
égal lui-même à **1 - a**...
—il n'est pas difficile de le vérifier
tout de suite...

pour produire ici un **a^3**...
lequel sur l' **a^2** précédent
se replie pour ici...

faire un **a^4**...

lequel **a^4**... etc.

...et aboutir ici
à une **somme des puissances impaires**
qui se trouve être égale à **a^2**...

tandis que la **somme des puissances paires**
se trouve —à la fin... égale à **(a)**.

Par quoi...
ce que vous avez vu d'abord se projeter dans le **1**...
à savoir
- le **(a)** —à gauche...
- le **a^2** —à droite...

a a^3 a^5 a^4 a^2 $1 - a$ 1 1

L'Un L'Autre

luego...
lo que queda de él...
que se encuentra...
como por casualidad...
siendo **el cuadrado de (a)**...
igual a **1 - a**...
—no es difícil comprobarlo
inmediatamente...

para producir aquí un **a^3**...
que sobre el **a^2** anterior
se repliega aquí

para hacer un **a^4**...

que **a^4**... etc.

...y llegar aquí
a una **suma de las potencias impares**
que se encuentra ser igual a **a^2**...

mientras que **la suma de las potencias pares**
se encuentra —al final—- igual a **(a)**.

Por lo cual...
lo que primero vio proyectarse en el **1**...
es decir...
- la **(a)** —a la izquierda...
- la **a^2** —a la derecha...

se trouvent à la fin séparés
d'une façon définitive
dans une forme inversée.

Schème dont il nous serait facile
—quoique **d'une façon purement métaphorique**...
de montrer qu'il peut représenter assez bien
ce qui —de l'acte sexuel
pourra pour nous se présenter
d'une façon conforme
au pressentiment de Freud...
à savoir: **réalisable**...
mais seulement **sous la forme de la sublimation.**

C'est précisément

dans la mesure
où cette voie et ce qu'elle implique
reste problématique...
...que je l'exclus cette année.

Car dire que cela peut se réaliser
sous la forme de la sublimation...
est s'écarter —précisément...
de ce à quoi nous avons affaire...
à savoir...

que dans son champ
surgissent... structuralement...

finalmente se separan
de manera definitiva
en forma invertida.

Esquema del que nos sería fácil
—aunque **de manera puramente metafórica**...
mostrar que puede representar bastante bien
lo que —del acto sexual...
puede presentarse ante nosotros
de manera conforme
al presentimiento de Freud...
a saber: **realizable**...
pero sólamente... **bajo la forma de la sublimación.**

Precisamente...

en la medida
en que esta vía y lo que implica
queda como problemático...
...lo excluyo este año.

Porque decir que esto se puede realizar
bajo la forma de la sublimación
es desviarse —precisamente...
de lo que estamos tratando...
a saber...

que en su campo
surge... estructuralmente...

toute *la chaîne des difficultés*
qui se déroulent…
qui s'incluent d'une béance majeure…

et d'une brecha qui reste…
qui est… celle de la castration.

C'est dans la mesure…
—là-dessus
le vote commun —si je puis dire…
des auteurs…
de ceux qui en ont l'expérience —est clair:

c'est —au minimum… peut-on dire…
dans une voie qui est inverse
de celle qui va à la butée de la castration…
que s'articule ce qui est perversion.

L'intérêt de ce schéma…
est celui–ci:

C'est de montrer
que cette mesure petit (a)…
ici… d'abord projetée sur le 1…
peut aussi se développer
d'une façon externe.

À savoir

toda *la cadena de dificultades*
que se despliegan…
que incluyen una brecha importante…

y de un hueco que **resta**…
que es… el de la castración.

Es en la medida…
—sobre esto…
el voto común —si se me permite…
de los autores…
de los que tienen experiencia en ello —claro:

…es —al minimo… puede decirse…
en una vía que es inversa
a la que va al tope de la castración…
que se articula lo que es perversión.

El interés de este diagrama
es el siguiente:

Es mostrar
que esta medida petit (a)…
aquí… primero proyectada sobre el 1…
también puede desarrollarse
de manera externa.

Es decir

que le rapport de

$$\frac{1}{1+a}$$

est aussi égal
à ce rapport fondamental
que désigne le petit (a)
qui veut dire ici...
je l'ai rappelé en son temps:

$$\frac{a}{1}$$

Que dont il s'agit au niveau de la perversion
est ceci:

c'est que
c'est dans la mesure où
le Un présumé...
non pas de l'acte... mais de **l'union**
—**du pacte** si vous voulez - **sexuelle**...
...dans la mesure où ce Un est laissé intact...

où la partition ne s'y établit pas...
que le sujet dit pervers...
vient à trouver...
au niveau de cet irréductible qu'il est...
de ce petit (a) originel:
sa jouissance.

Ce qui le rend concevable est ceci:

que la relación de

$$\frac{1}{1+a}$$

es también igual
a esta relación fundamental
designada por el petit (a)
que quiere decir aquí...
—lo recordé en su tiempo:

$$\frac{a}{1}$$

Que lo que está en juego a nivel de la perversión
es esto:

Es que
es en la medida en la que
el Uno presupuesto...
no del acto... sino de **la unión**
—**del pacto** si se quiere... **sexual**...
...en cuanto este Uno queda intacto...

donde no se establece —allí... la partición...
que el sujeto llamado **perverso**...
viene a encontrar...
al nivel de este irreductible que es...
de este petit (a) original:
su goce.

Lo que lo hace concebible es esto:

- Qu'il ne saurait y avoir d'acte sexuel
  non plus qu'aucun autre acte
  si ce n'est dans **la référence signifiante**
  qui seule peut le constituer comme acte.

- Que **cette référence signifiante**... ici
  n'intéresse pas - de ce seul fait
  deux **entités naturelles**...
  - le **mâle**
    et
  - la **femelle**.

- Que du seul fait qu'elle domine...
  parce que c'est un champ bas de l'acte sexuel...
  cette référence signifiante
  n'introduit ces êtres...
  —que nous ne pouvons d'aucune façon
  maintenir à l'**état d'êtres naturels**...
  les introduit sous la forme d'une fonction de sujet.

- Que cette fonction de sujet...
  —c'est ce que j'ai articulé les fois précédentes...
  a pour effet
  la **disjonction**
  - du corps
    et
  - de la jouissance...

  et que c'est là...

- Que no puede haber acto sexual
  como tampoco ningún otro acto
  si no está en **la referencia significante**
  que es lo único que puede constituirlo como acto.

- Que **esta referencia significante**... aquí...
  no interesa por este solo hecho...
  mas que a dos **entidades naturales**...
  - el **macho**
    y
  - la **hembra**.

- Que por el mero hecho de dominar...
  por ser un campo bajo el acto sexual...
  esta referencia significante
  introduce a estos seres...
  —que de ningún modo podemos
  mantener en el **estado de seres naturales**...
  los introduce bajo la forma de una **función de sujeto...**

- Que esta función de sujeto...
  —esto es lo que articulé las veces anteriores...
  tiene por efecto
  la **disyunción**
  - del cuerpo
    y
  - del goce...

  y que es ahí...

c'est au niveau de cette partition...
qu'intervient le plus typiquement
la perversion.

Ce qu'elle met en valeur
pour essayer de **les re-conjoindre**...
- cette jouissance...
  et
- ce corps

séparés du fait de **l'intervention signifiante...**

c'est là ce par quoi elle se situe sur la voie
d'une résolution
de la question de l'acte sexuel.

C'est parce que dans l'acte sexuel...
comme je vous l'ai montré dans mon schéma de la dernière fois...
il y a
pour quelque soit lequel des deux partenaires
une jouissance: celle de l'autre...
qui reste en suspens.

C'est parce que l'entrecroisement...
le chiasme exigible...
qui ferait —de plein droit...
de chacun des corps
la métaphore... le signifiant
de la jouissance de l'autre...

es al nivel de esta particion...
donde interviene más típicamente
la perversión.

Lo que destaca
para intentar **reconjuntarlos**...
- este goce
  y
- este cuerpo ...

separados por el hecho de **la intervención significante...**

es aquello por lo que se sitúan en la vía
de una resolución
de la cuestión del acto sexual.

Es porque en el acto sexual...
como les mostré en mi esquema la última vez...
hay...
para cualquiera de los dos compañeros...
un goce: el del otro...
que queda en suspenso.

Es porque el entrelazamiento...
el quiasma exigible...
que haría —de pleno derecho...
de cada uno de los cuerpos
la metáfora... el significante
del goce del otro...

...c'est parce que ce chiasme est en suspens
que nous ne pouvons...
de quelque côté que nous l'abordions...
que voir... ce déplacement

qui en effet
met une jouissance
dans **la dépendance du corps de l'autre.**

moyennant quoi
la jouissance de l'autre... reste —comme je l'ai dit...
à la dérive.

L'homme
pour la raison structurale
qui fait que c'est sur la **sienne de jo**uissance...
qu'est pris un prélèvement
qui l'élève à la fonction d'une valeur de jouissance...

l'homme se trouve...
—plus électivement que **la femme**...
pris
dans les conséquences de cette soustraction structurale
d'une part de sa jouissance.

L'homme est —effectivement...
le premier à supporter
la réalité de ce trou

...es porque este quiasma está en suspenso
que no podemos...
de cualquier manera que lo abordemos...
sino ver... este desplazamiento

que en efecto
pone un goce
en **la dependencia del cuerpo del otro.**

por lo cual
el goce del otro... queda —como decía...
a la deriva.

El **hombre**...
por la razón estructural
de hace que sea sobre su goce
que se toma un muestra
que lo eleva a la función de un valor de goce...

el hombre se encuentra...
—más electivamente que **la mujer**...
atrapado
en las consecuencias de esta sustracción estructural
de una parte de su goce.

El hombre es —efectivamente...
el primero en soportar
la realidad de este agujero

introduit dans la jouissance.

C'est bien pourquoi aussi...
c'est lui
pour lequel **cette question de la jouissance**
est...
non pas bien sûr de plus de poids...
—c'est tout autant pour son partenaire
mais telle...
qu'il peut y donner des solutions articulées.

Il le peut... à la faveur de ceci:
qu'il y a dans la nature de cette chose qui s'appelle le corps...
quelque chose
qui redouble **cette aliénation**...
qui est
—de la structure du sujet...
aliénation de la jouissance.

À côté de l'aliénation subjective
je veux dire
dépendante de l'introduction **de la fonction du sujet**
qui porte sur la jouissance...

il y en a une autre
qui est celle qui est incarnée
dans la fonction de l'objet (a).

introducido en el goce.

Por eso también...
es él
para quien **esta cuestión del goce**
es...
no desde luego de mayor peso
—lo es tanto como para su pareja...
sino tal
que puede darle soluciones articuladas.

Puede hacelo... gracias a esto:
que hay en la naturaleza de esa cosa que se llama cuerpo...
algo
que redobla **esta alienación**...
que es
—de la estructura del sujeto...
...alienación del goce.

Además de la alienación subjetiva
quiero decir
dependiente de la introducción de la función del sujeto
que se relaciona con el goce...

hay una otra
que es la que se encarna
en la función del objeto (a).

Eurydice —-si l'on peut dire... deux fois perdue.

La jouissance...
cette jouissance que le pervers retrouve...
...où va-t-il la retrouver...?

Non pas dans la totalité de son corps...
celle...
où une jouissance est parfaitement concevable
et peut être exigible...

...mais où —il est clair... que c'est là
qu'elle fait problème
quand il s'agit de l'acte sexuel.

La jouissance de l'acte sexuel
ne saurait d'aucune façon se comparer
à celle que peut éprouver le coureur...
de cette démarche libre et altière.

199

Nulle part plus
que dans le champ de la jouissance sexuelle...
—et ce n'est pas pour rien que c'est là
qu'elle apparaît prévalente

...nulle part plus que dans ce champ

Eurídice —por así decirlo... dos veces perdida.

El goce...
ese goce que encuentra el perverso...
...¿dónde lo encontrará...?

No en la totalidad de su cuerpo...
ese...
donde un goce es perfectamente concebible
y puede ser exigible...

...pero donde —está claro... que es ahí
donde tiene un problema
cuando se trata del acto sexual.

El goce del acto sexual
no puede compararse en modo alguno
con el que puede experimentar el corredor...
desde este andar libre y altivo.

199

En ninguna parte
más que en el campo del goce sexual...
—y no es por nada que es allí
donde aparece predominante...

...en ninguna parte más que en este campo

le principe du plaisir...
qui est —proprement... la limite...
l'achoppement...
le terme mis à toute forme
qui se situe comme d'**excès de la jouiss**ance...
nulle part il n'apparaît mieux...
que **la loi de la jouissance**
est soumise à cette limite.

Et que c'est là que va se trouver
tout spécialement pour **l'homme**
en tant que —je l'ai dit...
pour lui...
le complexe de castration
article déjà le problème...
va se trouver son champ.

Je veux dire
qu'il est des objets qui dans le corps
se définissent
d'être en quelque sorte...
au regard du principe de plaisir...
hors corps.

C'est là ce que sont les objeta (a).

Le petit (a)
est ce quelque chose d'ambigu

el principio del placer...
que es —propiamente... el límite...
el tropiezo...
el término puesto a toda forma
que se sitúa como **exceso de goce**...
...en ninguna parte parece mejor
que **la ley del goce**
está sometida a este límite.

Y que es ahí lo que va a encontrar
especialmente para **el hombre**
en la medida en que —lo decía...
para él
el complejo de castración
ya articula el problema...
...va a encontrar su campo.

Quiero decir
que hay objetos que en el cuerpo
se definen
como estando de alguna manera...
con respecto al principio del placer...
fuera del cuerpo.

Esto es lo que son los objetos (a).

El pequeño (a)
es ese algo ambiguo

qui... si peu qu'il soit
—du corps...
de l'objet même individuel...
c'est dans le champ de l'Autre...

Et pour cause...
Parce que c'est là le champ
où se dessine le sujet...
qu'il a à en faire la requête...
à en trouver la trace.

• Le **sein**...

Cet objet dont il faut bien le définir
comme étant ce quelque chose
qui pour **être plaqué**...
accroché comme en **surface**...
—comme parasitairement...
...à la façon d'un placenta...
reste ce quelque chose
que peut légitimement
revendiquer comme son appartenance...
le corps de l'enfant.

On le voit bien:
appartenance énigmatique —bien sûr...

J'entends...

que por pequeño que sea
—del cuerpo...
del objeto individual mismo...
está en el campo del Otro...

Y con razón...
Porque es el campo
donde se diseña el sujeto —toma forma...
que tiene que pedirlo...
encontrar su rastro.

• El **seno**...

Ese objeto que hay que definir
como ese algo
que por **estar pegado**...
enganchado como en **superficie**...
—como parasitariamente...
...como una placenta...
sigue siendo ese algo
que legítimamente
puede reclamar como su pertenencia
el cuerpo del niño.

Lo vemos claro:
pertenencia enigmática —por supuesto...

Quiero decir...

que par un accident d'évolution des êtres vivants...
il apparaît qu'ainsi...
pour certains d'entre eux...
quelque chose —d'eux...
reste appendu au corps
de l'être qui les a engendrés.
Et puis les autres —nous l'avons dit déjà :

- l'**excrément**...

À peine besoin de souligner ce que celui–ci a...
—au regard du corps...
de marginal...
...mais non
pas sans être extrêmement lié
à son fonctionnement...

Il est assez clair
de voir dans tout son poids
ce que les êtres vivants
ajoutent au domaine naturel de ces produits...
de leurs fonctions.

Et puis...
ceux que j'ai désignés sous les termes
- du regard
  et
- de la voix.

que por un accidente de la evolución de los seres vivos...
parece que así...
para algunos de ellos...
algo —de ellos...
queda colgando del cuerpo
del ser que los engendró.
Y luego los demás —como ya hemos dicho:

- El **excremento**...

Casi no hace falta subrayar lo que tiene...
—respecto del cuerpo...
de marginal...
...pero no
sin estar sumamente ligado
a su funcionamiento...

Es bastante claro
para ver en todo su peso
lo que los seres vivos
aportan al dominio natural de estos productos...
de sus funciones.

Y luego...
los que designé bajo los términos de
- la mirada
  y
- la voz.

Cherchant
au moins pour le premier de ces deux termes...
...ayant —déjà...
ici articulé abondamment ce que cela comporte
dans le rapport de vision...

la question reste toujours suspendue...
qui est celle...
si simple à articuler...
dont on peut dire que...
malgré tout...
l'abord phénoménologique...
comme le prouve la dernière œuvre de **Merleau-Ponty**...
Le visible et l'invisible **—1964...**
ne peut pas le résoudre...
à savoir...

Ce qu'il en est
de cette racine du visible...
laquelle doit être retrovée
dans la question
de ce que c'est —radicalement...
que le regard.

Le regard...
qui ne peut pas plus être saisi comme reflet du corps...
qu'aucun des autres objets en question...
ne peut être ressaisi dans l'âme...

Buscando...
al menos el primero de estos dos términos...
...habiéndose —ya...
articulado abundantemente aquí lo que esto implica
en la relación de visión...

queda siempre suspendida la cuestión
de cuál es aquel...
tan simple de articular...
de la cual podemos decir
que a pesar de todo...
el enfoque fenomenológico
—como lo prueba el último trabajo de **Merleau-Ponty:**
Le visible et l'invisible **—1964...**
no puede resolverlo...
a saber...

Eso que está en juego
en esta raíz de lo visible...
que hay que redescubrir
en la pregunta
de lo que es —radicalmente...
la mirada.

La mirada...
que no puede ser captada como reflejo del cuerpo
más que cualquiera de los otros objetos en cuestión...
puede ser recapturada en el alma...

Je veux dire
dans cette **esthésie** régulatrice du principe du plaisir...
dans cette **esthésie** représentative...
où l'individu se retrouve
et s'appuie...

identifié à lui-même...
dans **le rapport narcissique**
où il s'affirme comme individu.

Ce reste...
et ce reste qui ne surgit
que du moment
où est **conçue la limite**
que fonde le sujet...

ce reste qui s'appelle l'objet (a)...
c'est là que se réfugie la jouissance
qui ne tombe pas sous le coup du principe de plaisir.

C'est aussi là...

C'est d'être là...

C'est de ce
que le **Dasein**...
non seulement **du pervers**
mais de tout **sujet**...

Quiero decir
en esta **estética** reguladora del principio del placer...
en esta **estética** representativa...
donde el individuo se encuentra
y se apoya...

identificado consigo mismo...
en **la relación narcisista**
en la que se afirma como individuo.

Este resto...
y este resto que no surge
mas que a partir del momento
donde es **concebido el límite**
que funda al sujeto...

este resto que se llama objeto (a)...
es allí donde se refugia el goce
que no cae bajo el golpe del principio del placer.

Está también ahí...

Es el ser ahí...

Es de eso
que el **Dasein**...
no sólo de los **los perversos**
sino de cualquier **sujeto**...

est à situer dans cet **hors corps**...

...cette partie que dessine —déjà...
ce quelque chose de pressentiment
qu'il y a quelque part dans le **Philèbe**...

Dans ce passage que je vous ai demandé d'aller rechercher...
et que **Socrate** appelle...
dans la relation de

- l'**âme**
  au
- corps...

cette **partie anesthésique.**

C'est justement dans cette **partie anesthésique**
que la jouissance gîte...
comme le montre la structure
de **la position du suje**t
dans ces deux termes exemplaires...
qui sont définis comme celui

- du sadique
  et
- du masochiste.

Pour vous apprivoiser —si je puis dire...
avec cette voie d'accès...

...ai-je besoin d'évoquer pour vous
la marionnette la plus élémentaire

ha de situarse en **ese fuera del cuerpo**...

...esa parte que dibuja —ya...
ese algo de presentimiento
que hay en alguna parte del **Filebo**...

En este pasaje que les pedí buscar...
y que **Sócrates** llama...
en la relación del

- **alma**
  con
- el cuerpo...

esta **parte anestésica.**

Es precisamente en esta **parte anestésica**
donde se aloja el goce...
como lo muestra la estructura
de **la posición del sujet**o
en estos dos términos ejemplares...
que se definen como

- el del sádico
  y
- el del masoquista.

Para domesticarlos —si me permiten decirlo...
con esta vía de acceso...

¿necesito evocar para Uds.
la marioneta más básica

de ce que nous pouvons imaginer
de l'**acte sadique**...?
À ceci près —bien sûr...
que j'ai pris au départ mes garanties...

et que je vous demande de bien saisir
que là je vous demande de vous arrêter
à autre chose
qu'à ce que pour vous
—je l'ai dit...
...plus ou moins vacillants
sur les bords de la névrose
—peut éveiller en vous
de vague empathie...
...le moindre petit fantasme de cet ordre.

S'agit pas de **comprendre**
ce que peut avoir d'émouvant telle pratique...
—imaginée ou pas...
qui soit de ce registre...

Il s'agit —bien...
d'articuler ceci...
—qui vous évitera des questions sur l'économie
dans cette **fonction de la douleur** —par exemple...
sur lequel —j'espère bien...
on a fini de se casser la tête...

Ce avec quoi joue le sadique

de lo que podemos imaginar
del **acto sádico**...?
Con la salvedad —por supuesto...
que tomé mis garantías al principio...

y que les pido que entiendan
que aquí les pido que se detengan
en otra cosa
que para Uds
—lo dije...
...más o menos vacilante
al borde de la neurosis -
puede despertar en Uds.
una vaga empatía...
...el más mínimo fantasma de este orden.

No se trata de **comprender**
lo que puede estarse moviendo en tal práctica...
—imaginada o no...
que es de este registro...

Se trata —precisamente...
de articular esto...
—lo que les ahorrará preguntas sobre la economía
en esta **función del dolor** —por ejemplo...
sobre el que —eso espero...
hemos terminado de devanarnos los sesos...

Con lo que juega el sádico

c'est avec le sujet —dirons-nous.
Je ne vais pas faire là-dessus de prosopopée.

D'abord
j'ai déjà écrit quelque chose là-dessus
qui s'appelle *Kant avec Sade*...
pour montrer
qu'ils sont de la même veine.

Il joue avec le sujet.

Quel sujet...?

Le sujet dirai-je
—comme j'ai dit quelque part
qu'on est
- sujet à la **pensée**
  ou
- sujet au vertige...

...le sujet... à la jouissance.

Ce qui... vous le voyez bien...
introduit cette inflexion
qui —du sujet...
nous fait passer à ce que j'ai marqué
comme en étant le reste...
à l'objet petit (a).

es con el sujeto —diremos.

No voy a hacer prosopopeya sobre esto.

En primer lugar...
ya he escrito algo sobre esto
que se llama *Kant con Sade*...
para demostrar
que están en la misma línea.

Juega con el sujeto.

Qué sujeto...?

El sujeto diré
—como dije en alguna parte
que se está
- sujeto al **pensamiento**
  o
- sujeto al vértigo...

...el sujeto... al goce.

Lo cual... como ven claramente...
introduce esta inflexión
que —desde el sujeto...
nos lleva a lo que marqué
como siendo el resto...
el objeto pequeño (a).

C'est au **niveau de l'Autre**... avec **un grand A** —bien sûr...
qu'il opère cette subversion...
en réglant... je dis: **en réglant**...
ce que depuis toujours **les philosophes**
ont senti comme digne de qualifier
ce qu'ils appelaient dédaigneusement
les rapports
• du corps
à
• l'**âme**...

et qui dans **Spinoza**
s'appelle de son vrai nom:
titillatio: le chatouillement.

200

Il jouit du corps de l'Autre... apparemment.

Mais vous voyez bien
que la question est à déplacer
au niveau de celle que j'ai formulée
dans un champ
où les choses sont moins captivantes...

quand j'ai imagé
ce **rapport du maître et de l'esclave**
en demandant:

Es a **nivel del Otro**... con **O mayúscula** por supuesto...
que opera esta subversión...
regulando... digo... **regulando**...
lo que **los filósofos**
siempre han creído digno de calificar
lo que desdeñosamente llamaban
la relación entre
• el cuerpo
y
• el **alma**...

y que en **Spinoza**
se llama por su verdadero nombre:
titillatio: las cosquillas

200

Goza del cuerpo del Otro... aparentemente.

Pero se ve claramente
que la pregunta hay que trasladarla
al nivel de la que formulé
en un campo
donde las cosas son menos arrebatadoras...

cuando imaginé
esta **relación entre amo y esclavo**
preguntando:

Ce dont on jouit...
cela... **jouit-il**...?

Donc vous voyez bien
le rapport immédiat
avec **le champ de l'acte sexue**l.

Seulement la question
au niveau du sadique
est celle-ci:

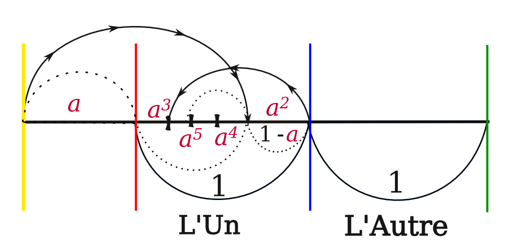
c'est qu'il ne sait pas
que c'est à cette question —en tant que telle...
qu'il est attaché...

qu'il en devient l'instrument
pur et simple...

qu'il ne sait pas ce qu'il fait
lui-même comme sujet...

qu'il est essentiellement
dans la **Verleugnung**...

qu'il peut le sentir...
l'interpréter de mille façons...
—ce qu'il ne manque pas de faire.



Eso que se goza...
eso... **goza**...?

Entonces se ve claramente
la relación inmediata
con **el campo del a**cto sexual.

Sólo que la cuestión
al nivel del sádico
es ésta:

es que no sabe
que es a esta pregunta —como tal...
a la que está apegado...

que se convierte en su instrumento...
puro y simple...

que no sabe qué hace...
él mismo... como sujeto...

que está esencialmente en la **Verleugnung**
—**negación**...

que puede sentirlo...
interpretarlo de mil maneras...
—lo cual no deja de hacer...

Il faut bien sûr
qu'il ait quelque puissance articulante...
ce qui fut le cas du **marquis de Sade**...
moyennant quoi...
légitimement...
son nom reste attaché à **la chose**.

Sade reste essentiel
pour avoir bien masqué
les rapports
- de l'acte **sadique**
  à ce
- qu'il en est de la jouissance...

et pour avoir...
quand il en a tenté dérisoirement
d'articuler la loi

sous la forme d'une **Règle universelle**
digne des articulations de **Kant**...
dans ce morceau célèbre
Français... encore un effort pour être républicains
objet de mon commentaire
dans l'article que j'ai évoqué tout à l'heure...

Montré que cette loi
ne saurait s'articuler
qu'en terme...
non pas de

Por supuesto
debe tener algún poder articulador...
como fue el caso del **marqués de Sade**...
a cambio de lo cual...
legítimamente...
su nombre queda unido a **la cosa.**

Sade sigue siendo esencial
por haber enmascarado bien
la relación
- del acto **sádico**
  con
- lo que está en juego en el goce...

y por haber...
cuando hizo un irrisorio intento
de **articular la ley**

en forma de **Regla universal**
digna de las articulaciones de **Kant**...
en esta famosa pieza
Franceses... un esfuerzo más por ser republicanos...
objeto de mi comentario
en el artículo que mencioné anteriormente...

Mostré que esta ley
solo puede articularse
en términos...
no de

jouissance du corps

—notez-le bien dans le texte...
mais de

parties du corps.

Chacun dans cet **État** —avec un grand É
fantasmatique...
qui serait fondé sur **le droit à la jouiss**ance...

chacun étant tenu d'offrir
à quiconque en marque le dessein...
la jouissance de telle **partie** —écrit l'auteur...
—ce n'est pas là en vain...
...de son corps.

Refuge de la jouissance...

Cette **partie**...
dont le sujet sadique **ne sait pas**

que cette partie c'est
cela très exactement
qui est —à lui...
son **Dasein**...
qu'il en réalise l'essence.

Voilà ce qui est déjà donné
comme clé

goce del cuerpo

—nótese esto cuidadosamente en el texto...
sino de

partes del cuerpo

Cada una en este **Estado** —con E mayúscula...
fantasmático...
que estaría basada en **el derecho al g**oce...

estando cada uno obligados a ofrecer
a quien marque la intención...
el goce de tal **parte** —escribe el autor...
—eso no está ahí en vano...
...de su cuerpo.

Refugio del goce...

Esa **parte**...
de la cual el sujeto sádico **no sabe**

que esa parte es
muy exactamente
lo que es —para él...
su **Dasein**...
que realiza su esencia.

Esto es lo que ya di
—como clave

par **le texte de Sade**.

Bien sûr je n'ai pas le temps
parce que... mon Dieu... le temps avance...
de réarticuler
ce qui résulte de cette reprise...

...de ce reclassement
- l'**Un**
  par rapport
- à l'**Autre**...

- de la jouissance
  et
- du sujet...

et combien proche elle est du fantasme...
—bien entendu...
immédiatement articulé par **Sade**...
...de la jouissance

là où elle est portée à l'absolu
dans l'Autre...

Très précisément dans cette part du **1**
qui est ici... le plus à droite...
là où nous avions vu glisser...
au début du problème...

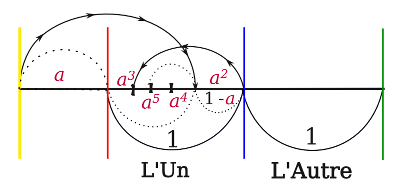
en **el texto de Sade**.

Claro que no tengo tiempo
porque... Dios mío... el tiempo avanza...
para rearticular
lo que resulta de esta reanudación...

...de esta reclasificación
- del **uno**
  en relación
- con el **Otro**

- del goce
  y
- del sujeto...

y cuán cerca está del fantasma...
—por supuesto...
inmediatamente articulado por **Sade**...
...del goce



donde es llevado al absoluto
en el **Otro**...

Muy precisamente en esta parte del **1**
que es aquí... la más a la derecha...
donde habíamos visto deslizarse...
al principio del problema...

La jouissance...
laissée sans support...
celle dont il s'agit...
et pour laquelle
Sade
doit construire —lui... athée...
cette figure...

Pourtant...
la plus manifeste...

...et la plus manifestement vraisemblable
de **Dieu**:
celle de la **jouissance d'une méchanceté absolue.**

Ce mal essentiel et souverain...
dont —alors et alors seulement...
emporté —si l'on peut dire...
par la logique du fantasme...
Sade avoue
que le sadique
n'est que **le servant...**

Qu'il doit...
au mal radical que constitue **la nature**...
frayer les voies
d'un maximum de destruction.

Mais ne l'oublions pas...

El goce...
quedó sin soporte...
eso de lo que se trata...
y para el cual
Sade
debe construir —él... ateo...
esta figura...

Sin embargo...
la más manifiesta...

...y la más manifiestamente probable
de **Dios**:
la del goce **de la maldad absoluta.**

Este mal esencial y soberano...
del que —entonces... y sólo entonces...
llevado —por así decirlo...
por la lógica del fantasma...
Sade admite
que el sádico...
es sólo **el sirviente...**

Que debe...
al mal radical que constituye **la naturaleza**...
despejar el camino
para la máxima destrucción.

Pero no lo olvidemos...

il ne s'agit-là
que de la **logique de la chose.**

Si je l'ai développée dans **Kant avec Sade**
ou indiqué de vous reporter à ses sources...
dans le caractère si manifestement futile...
bouffon...

dans le caractère —toujours...
misérablement avorté des **entreprises** sadiques...

c'est parce que
c'est à partir de **cette apparence**
que s'en fera mieux voir la vérité.

La vérité
qui est proprement donnée
par **la pratique masochiste**

où il est là évident que **le masochiste**...
pour soutirer —si l'on peut dire...
dérober...

au seul coin où manifestement il est saisissable...
qui est **l'objet** petit (a)...
se livre
lui...
délibérément...
à cette identification à **cet objet**

eso no es mas...
que **la lógica de la cosa**.

Si lo he desarrollado en **Kant con Sade**
o les he dicho que se refieran a sus fuentes...
en el carácter tan manifiestamente fútil...
bufonesco...

en el carácter —siempre...
miserablemente abortivo de **las empresas sádicas...**

es porque
es a partir de **esta apariencia**
que la verdad será mejor vista

La verdad
que es propiamente dada
por **la práctica masoquista**...

donde es evidente que **el masoquista**...
para extraer —si se puede decir...
robar...

del único rincón donde es manifiestamente asible...
que es el objeto (a)...
se entrega
él...
—deliberadamente...
a esta identificación con **este objeto**

comme rejeté...

Il est moins que rien...
même pas animal —l'animal qu'on maltraite...
et aussi bien sujet
qui... de sa fonction de sujet...
a abandonné par contrat
tous les privilèges.

Cette recherche...
cette construction en quelque sorte acharnée...
d'une identification impossible
avec ce qui se réduit au plus extrême du déchet...
et que ceci
soit lié pour lui à la captation de la jouissance...

Voilà où apparaît nue... exemplaire...
l'économie dont il s'agit.

Là observons...
sans nous arrêter aux vers sublimes
—rire de Lacan...
qui humanisent —si je puis dire...
cette manœuvre :

Tandis que des mortels la multitude vile...
Sous le fouet du Plaisir...
ce bourreau sans merci...
Va cueillir des remords dans la fête servile... [93]

como rechazado...

Es menos que nada...
ni siquiera un animal —el animal que es maltratado...
y también un sujeto
que desde su función de sujeto...
ha renunciado contractualmente
a todos los privilegios.

Esa búsqueda...
esa construcción un tanto encarnizada...
de una identificación imposible
con lo reducido al más extremo deyecto...
y que para él
esté ligado a la captura del goce...

Aquí es donde aparece desnuda... ejemplar...
la economía de la que se trata.

Ahí observamos...
sin detenernos en los versos sublimes
—Lacan se ríe...
que humanizan —si se me permite decirlo...
esta maniobra:

Mientras la vil multitud de los mortales...
Bajo el látigo del Placer...
este verdugo despiadado...
Va a buscar remordimientos en el partido servil... [93]

Tout ça c'est de la blague...!
C'est le regret
porté sur **la loi du plaisir**...

Le plaisir n'est pas un **bourreau sans merci**.

201

Le plaisir vous maintient dans une limite
assez tamponnée...
—précisément... pour être le plaisir.

Mais ce dont il s'agit...
quand le poète s'exprime ainsi...
c'est... très précisément... de marquer sa distance :

> *...Ma Douleur... donne moi la main...*
> *viens par ici...*
> *Loin d'eux...*[94]

Chant de flûte...
pour nous montrer les charmes d'un certain chemin...
et qui s'obtient...
par ces couleurs...
ainsi... inversé.

93 - 94 Cf. Charles Baudelaire: *Recueillement...* in *Les fleurs du mal* .

¡Todo eso es una broma...!
Es el arrepentimiento
ejercido sobre **la ley del placer...**

El placer no es un **verdugo despiadado**.

201

El placer los mantiene dentro de un límite
lo suficientemente amortiguado...
—precisamente... para ser placer.

Pero lo que está en juego...
cuando el poeta se expresa así...
es... muy precisamente marcar su distancia:

> *... Dolor mío... dame tu mano...*
> *ven por aquí...*
> *Lejos de ellos...* [94]

Canto de flauta...
para mostrarnos los encantos de un cierto camino...
y que se obtiene...
por estos colores...
así... invertidos.

93 Cf. Charles Baudelaire: *Reflexión... in Les fleurs du mal* .

Si nous avons affaire au masochiste...
au masochiste **sexuel**
observons la nécessité de **notre schéma**.

Ce que **Reik** souligne avec une maladresse
qu'on peut vraiment dire
à vous faire tourner la tête...

...du caractère de ce qu'il appelle
imaginaire ou **fantaisiste**

...exactement **phantasiert**... du **masochisme**.

Il n'a pas vraiment saisi...
—encore... que tout ce qu'il apporte comme exemples
le désigne suffisamment...
que ce dont il s'agit —c'est justement...
ce que nous avons projeté là...
au niveau du **1**... à droite...
à savoir
le **1 absolu de l'union sexuelle**...

pour autant que —d'une part...
elle est cette jouissance **pure**...

mais détachée...
du corps **féminin**.

Ceci... **Sacher Masoch**...

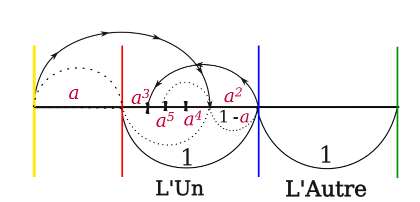
Si estamos tratando con el masoquista...
del masoquista **sexual**
observemos la necesidad **de nuestro esquema.**

Lo que **Reik** subraya con una torpeza
que realmente se puede decir
te da vueltas la cabeza...

...del carácter de lo que él llama
imaginario o **caprichoso**...

...exactamente: **phantasiert —fantaseado**... **del masoquismo.**

No ha captado verdaderamente
—aunque todo lo que trae como ejemplos
lo designa suficientemente...
que se trata —precisamente...
de lo que hemos proyectado allí...
en el nivel del **1**... a la derecha...
a saber...
el **1 absoluto de la unión sexual**...



en cuanto —por un lado...
es este **goce puro**...

pero desapegado...
del **cuerpo femenino.**

Este **Sacher Masoch**...

aussi exemplaire que l'autre —**Sade**
à nous avoir livré...
du **rapport masochiste**...
les structures...

incarne dans une femme...
—essentiellement dans la figure d'une femme...
cet **Autre**...
auquel il a à dérober sa jouissance...

Cette Autre jouissance absolue
mais complètement énigmatique...
il n'est pas un instant question... même...
que cette jouissance puisse...
—à la femme
si je puis dire...
lui faire plaisir...!

C'est bien le cadet des soucis du masochiste...!

C'est bien pourquoi... aussi bien... sa femme...
qu'il avait affublée d'un nom qu'elle n'avait pas...
—du nom de **Wanda**
...de **La Vénus aux fourrures**...

sa femme...
quand elle écrit ses mémoires...
nous montre
à quel point de ses requêtes...

tan ejemplar como el otro —**Sade**...
que nos ha entregado...
de **la relación masoquista**...
las estructuras...

encarna en una mujer...
—esencialmente en la figura de una mujer...
ese **Otro**...
al que tiene que robar su goce...

Este Otro goce absoluto...
pero completamente enigmático
...no hay ni un momento en cuestión... tambien...
de que este goce pueda
—a la mujer...
si se me permite decirlo...
¡darle placer...!

¡Esta es la menor de las preocupaciones del masoquista!

Por eso... además... su mujer...
a la que había engalanado con un nombre que no tenía...
—el nombre de **Wanda**...
de **La Vénus de las pieles**...

..su mujer...
cuando escribe sus memorias...
nos muestra
cuánto de sus requerimientos...

elle est à peu près aussi embarrassée
qu'un poisson d'une pomme.

Par contre...
à quoi bon se casser la tête
sur le fait qu'il faut que cette jouissance
—comme je vous le dis: **purement imaginaire**
il faut qu'elle soit incarnée...
à l'occasion
par un couple...

Nécessité —justement
—ceci est manifeste...
de **la structure de cet** Autre...
en tant
qu'il n'est que **le rabattement de cet 1**
non encore réparti dans **la division sexuelle.**

On n'a pas —pour tout dire...
à se casser la tête...
à entrer dans des évocations œdipiennes...
pour voir
qu'il est nécessaire que cet être...
qui représente cette jouissance **mythique**...

...ici que je réfère à la **jouissance féminine**...
soit —à l'occasion...
représenté par deux partenaires

...ella está tan avergonzada
como un pez... de una manzana —nada en absoluto...

Por otra parte...
¿por qué nos devanamos los sesos
sobre el hecho de que este goce
—como les digo: **puramente imaginario**
deba ser encarnado...
en ocasiones...
por una pareja...

Una necesidad —precisamente...
—esto es manifiesto
...de **la estructura de este** Otro...
en cuanto
es sólo **el plegamiento de este 1**
—aún no repartido en **la división sexual.**

No tenemos —a decir verdad...
que rompernos la cabeza...
entrar en evocaciones edípicas...
para ver
que es necesario que este ser
que representa este goce **mítico**...

...aquí que me refiero al **goce femenino**...
sea —ocasionalmente...
representado por dos parejas

prétendus sexuels...

qui sont là
pour le théâtre...
pour le guignol...
...et alternent.

Le masochiste —donc...
lui d'une façon manifeste...
se situe
et ne peut se situer
que par rapport à une **représentation de l'a**cte sexuel...

et définit par sa place...
le lieu où s'en réfugie la jouissance.

C'est... même... ce que ça a de dérisoire.

Et ça
n'est pas simplement dérisoire pour nous...
c'est dérisoire pour lui.

C'est par là que s'explique ce double aspect de dérision
— je veux dire: vers l'extérieur...
en tant que jamais il ne manque de mettre dans la mise en scène...
comme l'a remarqué quelqu'un qui s'y connaît:
M. Jean Genet...

supuestamente sexuales...

que están ahí
para el teatro...
para la marioneta...
y alternan.

El masoquista —por tanto...
él de manera manifiesta...
se sitúa
y sólo puede situarse
en relación a una representación del acto sexual...

y define por su lugar...
el lugar donde se refugia el goce.

Eso es... incluso... lo que es ridículo.

Y eso...
no solo es ridículo para nosotros...
es ridículo para él.

Así se explica este doble aspecto del escarnio
—quiero decir: hacia el exterior...
en la medida en que nunca deja de poner en escena...
—como ha remarcado alguien que lo sabe
el señor **Jean Genet**...

Cette petite chose qui marque...
non pas pour un public éternel...
mais
pour quiconque survenant...

Ne s'y trompe pas...
ça fait partie de la jouissance
..que tout ça c'est du truc...
—voire de la rigolade.

Et cette autre face qu'on peut appeler
à proprement parler... **moquerie**...
qui est tournée vers lui-même...

qu'il suffit d'avoir relu...
puisque vous l'avez maintenant à votre portée
à la suite de l'admirable **Présentation de Sacher Masoch...**
de Gilles Deleuze...
La Vénus aux fourrures...

Voyez ce moment
où ce personnage...
quand même assez seigneur
qu'était **Sacher Masoch**...

imagine ce personnage de son roman...
dont il fait... lui —alors...
un grand seigneur

esa pequeña cosa que marca...
no por un público eterno...
sino
para cualquiera que aparezca...

No se equivoque...
eso es parte del **goce**...
...que todo eso son trucos...
—incluso bromas.

Y ese otro lado que podemos llamar...
propiamente... **mofa**...
que se vuelve hacia sí mismo...

que basta haberlo releído...
ya que ahora lo tienen a su alcance
tras la admirable **Presentación de Sacher Masoch...**
de Gilles Deleuze...
La Venus de las pieles...

Vean este momento
en el que este personaje...
a pesar de todo bastante señorial
—como era **Sacher Masoch**...

imagina a este personaje de su novela...
que él —entonces...
convierte en un gran señor

qui pendant qu'il joue
le rôle de valet
à courroter derrière sa dame...
a toutes les peines du monde
à ne pas éclater de rire...
encore qu'il prenne l'air le plus triste possible.

Il ne retient qu'avec peine son rire.

Et c'est encore y introduire
donc comme essentiel
ceci:

le côté que j'appellerai...
et qui a aussi frappé...
—sans qu'il en rende complètement compte...
Reik...

À ce propos...
le côté...
démonstration **de la chose**...
qui fait partie de cette position du masochiste...

Qu'il ***démontre***...
—comme moi au tableau noir...
ça a la même valeur...

Qu'il ***démontre*** que là
seulement est le lieu de la jouissance.

que haciendo el papel
de ayuda de cámara
para corretear detrás de su señora...
tiene todos los problemas del mundo
para no echarse a reír...
aunque adopte el aire más triste posible.

Apenas reprime su risa.

Y es todavía está introduciendo
por lo tanto como esencial...
esto:

el lado que llamaré...
y que también sorprendió...
—sin que él lo supiera del todo...
...**Reik**...

En este sentido...
el lado...
demostración **de la cosa**...
que es parte de esta posición del masoquista...

Que ***demuestra***...
—como yo en el pizarrón...
tiene el mismo valor...

Que ***demuestra*** que allí
solo está el lugar del goce.

202

Cela fait partie de sa jouissance:
de le *démontrer*.

Et la *démonstration* n'est pas pour cela moins valable.

La perversion toute entière —a toujours
cette *dimension... démonstrative*.

Je veux dire non pas qu'elle démontre pour nous...
mais que le pervers est —lui-même...
démonstrateur.

Et c'est lui qui a l'intention...

C'est pas la perversion —bien sûr.

Voilà à partir de quoi
peuvent se poser sainement
les questions de ce qu'il en est de ce que nous appelons...
plus ou moins prudemment...
le masochisme moral

Avant d'introduire le terme de **masochisme**
à chaque tournant de nos propos...
il faut d'abord avoir bien compris

202

Esto es parte de su goce:
...el *demostrarlo*.

Y la *demostración* no es por ello menos válida.

Toda la perversión tiene —siempre...
esta *dimensión... demostrativa*.

No quiero decir que ella nos demuestre...
sino que el **perverso** es —él mismo...
demostrador.

Y es él quien tiene la intensión...

No es la perversión —por supuesto.

Voilà... a partir de aqui...
se pueden plantear sanamente
las cuestiones de lo que llamamos
con más o menos cautela...
masoquismo moral.

Antes de introducir el término **masoquismo**
en cada paso de nuestras observaciones...
primero debemos haber entendido

ce qu'est le masochisme au niveau du pervers.

Je vous ai suffisamment indiqué tout à l'heure
que dans la névrose...

ce par quoi elle est reliée à la perversion...
qui n'est rien d'autre que ce fantasme
qui à l'intérieur de son champ à elle —névrose...
remplit une fonction bien spéciale...
sur laquelle
semble-t-il on ne s'est jamais vraiment interrogé...

C'est uniquement à partir de là
que nous pourrons donner juste valeur
à ce que nous introduirons
à plus ou moins juste titre...
en tel tournant de la névrose...
en l'appelant *masochisme*.

Je suis pris de court aujourd'hui
et littéralement...
ce que je vous dis est...
de ne pouvoir continuer sur la névrose
—cassé en deux...

Ça c'est lié
au fait que —bien sûr...
toujours je mesure mal
ce que je peux vous dire en une fois.

qué es el masoquismo a nivel del **perverso**.

Bastante les señalé antes
que en la neurosis...

eso por lo que se vincula a la perversión...
que no es otra cosa que ese fantasma
que dentro de su propio campo —la neurosis...
cumple una función muy especial...
sobre la cual
parece que nunca nos hemos... verdaderamente... cuestionado...

Es sólo a partir de ahí
que podemos dar justo valor
a lo que vamos a introducir
con un título más o menos justo...
en ese giro de la neurosis...
llamándolo... *masoquismo*.

Hoy quedé corto de tiempo
y —literalmente...
lo que les estoy diciendo es...
que no puedo continuar con la neurosis
—y partirla en dos...

Eso está relacionado
con el hecho de que —por supuesto...
siempre calculo mal
lo que puedo decirles en una vez.

Mais aujourd'hui...
j'ai bien articulé
ce qui fait le ressort de la perversion en elle-même...

et —du même coup...
vous ai montré que le **sadisme**
n'est nullement à voir
comme un **retournement du masochisme**...

Car il est bien clair
que tous les deux opèrent de la même façon...

à ceci près que le sadique
opère d'une façon plus naïve...
intervenant sur le champ du sujet...
en tant qu'il est sujet à la jouissance...

Le masochiste... après tout...
sait bien
que peu lui chaut
de ce qui se passe au champ de l'Autre...

Bien sûr il faut que l'autre se prête au jeu...
mais lui...
sait la jouissance qu'il a à soutirer.

Pour le sadique...
il se trouve —en vérité...
serf de cette passion...

Pero hoy...
he articulado claramente
lo que hace de resorte de la perversión en sí misma...

y —al mismo tiempo...
les he mostrado que el sadismo
de ninguna manera debe verse
como un **reverso del masoquismo**...

Porque está muy claro
que ambos funcionan de la misma manera...

...excepto que el sádico
opera de una manera más ingenua...
interviniendo en el campo del sujeto...
en tanto está sujeto al goce...

El masoquista... al fin y al cabo...
sabe muy bien
que poco le importa
lo que pase en el campo del Otro...

Claro que el otro debe prestarse al juego...
...pero él...
sabe el goce que tiene que extraer.

Porque el sádico...
se encuentra —en verdad...
siervo de esta pasión...

de cette nécessité...
de ramener sous le joug de la jouissance...
ce qu'il vise comme étant le sujet.

Mais il ne se rend pas compte
que dans ce jeu...
il est lui-même la dupe...
se faisant **serf**
de quelque chose qui est tout entier hors de lui...

...et la plupart du temps
restant à mi-chemin
de ce qu'il vise...

Mais par contre...
ne manquant pas de réaliser en fait...
je veux dire lui
sans le savoir...
sans le chercher...
sans s'y situer...
sans s'y placer la fonction de l'objet (a)...
c'est-à-dire...

d'être objectivement...
réellement...
dans une position masochiste...

Comme la biographie de notre **divin Marquis**...
—je l'ai souligné dans **mon article**...

de esta necesidad...
de volver a poner bajo el yugo del goce...
aquello que pretende como siendo el sujeto.

Pero no se da cuenta
de que en este juego
él mismo es el engañado...
...haciéndose **siervo**
de algo que está completamente fuera de él...

...y la mayor parte del tiempo
quedándose a medio camino
de aquello a lo que apunta...

Pero por otro lado...
sin dejar de darse cuenta en realidad...
—me refiero a él...
sin saberlo...
sin buscarlo...
sin situarse allí...
sin ponerse allí la función del objeto (a)...
es decir...

de estar objetivamente...
en realidad...
en una posición masoquista...

Como la biografía de nuestro **divino Marqués**...
—lo subrayé en **mi artículo**...

nous le démontre assez...
quoi de plus de **masochiste**
que de s'être entièrement remis
entre les mains de **la Marquise de Merteuil.**

203

Cf: *Les liaisons dangereuses.*

La marquise De Sade
était née
marquise de Montreuil

nos demuestra bastante...
qué más masoquista
que haberse puesto —enteramente...
en manos de **la marquesa de Merteuil.**

203 - fin

—Ver: *Las amistades peligrosas***.**

La Marquesa de Sade
nació
Marquesa de Montreuil